

2017

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



А.А. Панфилов

« 19 » 06 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
Профиль подготовки
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоем- кость зач. ед, час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
VI	4/144	-	72	-	72	Зачет
VII	4/144	-	72	-	72	Зачет с оценкой
VIII	4/144	-	48	-	60	Экзамен / 36 ч.
Итого	12/432	-	192	-	204	Зачет, Зачет с оценкой, Экзамен / 36 ч.

Владимир 2018

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь, достаточный для осуществления профессиональной деятельности на английском языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода иноязычного текста;
- 4) познакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной культуре;
- 5) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и документации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» включена в вариативную часть дисциплин по выбору учебного плана 45.03.02 «Лингвистика». Осваивается в 6, 7, 8 семестрах. К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика» и др.

Дисциплина «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для прохождения производственной практики, а также осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании выпускной квалификационной работы.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» студент должен обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (**ОПК-3**);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (**ОПК-4**);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (**ОПК-5**);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (**ОПК-6**);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (**ОПК-7**);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (**ОПК-8**);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (**ОПК-9**);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (**ОПК-10**);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (**ОПК-20**);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (**ПК-7**);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-8**);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (**ПК-9**);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (**ПК-10**);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (**ПК-11**);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (**ПК-12**);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (**ПК-13**);
- владением этикой устного перевода (**ПК-14**);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (**ПК-15**);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ПК-26**).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки

Знать (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-7, ПК9, ПК-15):

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;

- знать структуру и типологию текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;
- цели, функции и виды устного и письменного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;
- этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.

Уметь (ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-20, ПК-8, ПК-11):

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в общественно-политической, культурно-эстетической, социально-экономической, научно-технической сферах в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произнесения и способа воспроизводства речи. Уметь выделять смысл и структуру оригинала, осуществлять в «режиме реального времени» соотнесение аудируемой речи и ее элементов с соответствующими средствами выражения на языке перевода;
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- уметь строить множество перефразирующих друг друга высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста, выражающего выявленные в ходе анализа мысли структуру речи оригинала, и выбора оптимального переводческого решения в соответствии с направленностью речевого акта и с учётом норм и стиля;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода.

Владеть (ОПК-4, ОПК-5, ОПК-20, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-26):

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного зрительно-письменного перевода текста; зрительно-устного перевода текста; устного перевода текста на слух; письменного перевода текста на слух;
- культурой устной и письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;
- владеть навыком удерживания в памяти устной речи с целью ее адекватной передачи, опираясь на умение запоминать краткие высказывания, и уметь пользоваться переводческой скорописью (при последовательном переводе);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Объем учебной работы применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости промежуточной аттестации	
			Неделя семестра	Лекции	Практические занятия	Контрольные работы	КП/КР			СРС
1	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: прямая подстановка, узуальная подстановка, простая альтернативная подстановка, сложная альтернативная подстановка. Перевод в социально-культурной сфере: Туризм. Гостиничный бизнес. Ресторанный бизнес и общественное питание.	VI	1-4		18			18	4 / 22%	Рейтинг-контроль № 1
2	Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ. Перевод в социально-культурной сфере: Культура. Искусство. СМИ.		5-8		18			18	4 / 22%	
3	Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Образование.		9-14		18			18	4 / 22%	

4	Семантико-содержательные (глубинные) трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Семья. Бытовое обслуживание. Социальное обеспечение.		15 - 18		18		18	4 / 22%	Рейтинг-контроль № 3
Итого за VI семестр					72		72	16 / 22%	Зачет
1	Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование. Перевод в социально-культурной сфере: Физкультура. Спорт. Отдых. Развлечения.	VII	1 - 4		18		18	4 / 22 %	Рейтинг-контроль № 1
2	Уподобляющий (приближенный) перевод, аналоговая замена. Перевод в социально-культурной сфере: Природно-хозяйственная деятельность.		5 - 8		18		18	4 / 22%	
3	Описательно-разъяснительный перевод. Перевод в социально-культурной сфере: Экология. Защита окружающей среды.		9 - 14		18		18	4 / 22%	Рейтинг-контроль № 2
4	Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов. Перевод в социально-культурной сфере: Пассажирский транспорт.		15 - 18		18		18	4 / 22%	Рейтинг-контроль № 3
Итого за VII семестр					72		72	16 / 22%	Зачет с оценкой
1	Перевод интернационализмов. Специальный перевод: Перевод в сфере экономики и бизнеса.	VIII	1 - 3		12		15	3 / 25%	Рейтинг-контроль № 1
2	Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский. Специальный перевод: Технический перевод.		4 - 6		12		15	3 / 25%	

3	Перевод немецких сложных существительных и прилагательных. Специальный перевод: Перевод в политической сфере.	7 - 9	12	15	3 / 25%	Рейтинг - контроль № 2
4	Перевод научных текстов, особенности научного стиля. Специальный перевод: Перевод в сфере науки.	10 - 11	12	15	3 / 25%	Рейтинг-контроль № 3
Итого за VIII семестр			48	60	12 / 25%	Экзамен / 36 ч.
Всего			192	204	44 / 23%	Зачёт, Зачёт с оценкой, Экзамен (36 ч.)

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра лингвистики реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты с широким применением современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации.

В рамках учебного курса по дисциплине «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, ситуационная методика обучения – case method).

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется рейтинговая система контроля.

Основными видами контроля уровня учебных достижений в рамках индивидуальной рейтинговой системы по дисциплине в течение семестра являются текущий контроль и промежуточная аттестация.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемое наблюдение за уровнем усвоения знаний, формированием компетенций студента за фиксируемый период времени.

Формами текущего контроля могут быть:

- проверка выполнения индивидуальных домашних заданий, рефератов и эссе;
- тестирование устного и письменного перевода текстов общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;
- составление глоссариев по теме переводимых текстов;
- подготовка и проведение презентаций;
- контрольный перевод аудиозаписи / видеофрагмента;
- контрольный перевод с листа;
- индивидуальные / групповые проекты;
- ***рейтинговые работы*** (включают в качестве отдельных заданий вышеперечисленные формы текущего контроля).

Возможны и другие формы текущего контроля результатов, которые определяются преподавателями кафедры и фиксируются в рабочей программе дисциплины.

Текущий контроль проводится в период аудиторной и самостоятельной работы студента в установленные сроки по расписанию. Формы контроля, порядок начисления баллов и фонды контрольных заданий для текущего контроля разрабатываются кафедрой исходя из специфики дисциплины, оформляются в виде приложений к учебной программе и утверждаются в установленном порядке (заведующим кафедрой).

Примерные темы эссе/докладов/проектов/презентаций:

1. Проблемы перевода лексических единиц
2. Передача имен собственных (антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов)
3. Перевод интернационализмов
4. Передача реалий
5. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго
6. Перевод научных текстов. Особенности научного стиля
7. Перевод публицистических текстов. Особенности публицистического стиля
8. Перевод эссе
9. Перевод интервью
10. Перевод фельетонов и путевых заметок

Список тем является примерным и может корректироваться.

Задания к рейтинг-контролю

VI семестр. Рейтинг-контроль №1

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
 - Дополните антонимические (синонимические) пары иноязычных слов. Переведите их на русский язык.
 - Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.
 - Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
 - Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.
 - Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.
 - Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
 - Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
 - Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- #### **Рейтинг-контроль №2**
- Переведите иноязычные предложения, используя транспозицию как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя перестановку (перегруппировку членов предложения, изменение рисунка фразы) как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя парафраз как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя замену как переводческий прием. Определите тип замены.

- Предложите несколько вариантов равнозначной лексико-грамматической замены при переводе предложений с немецкого языка на русский.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип семантико-содержательных переводческих трансформаций.

- Определите тип стилистических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.

- Переведите иноязычные микротексты, используя конкретизацию (генерализацию, эксплицитную передачу имплицитного, изменение каузальных отношений, конверсию, антонимический перевод, контекстуальную лексическую замену и др.), как вид глубинных переводческих трансформаций.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

VII семестр. Рейтинг-контроль №1

- Дайте определение транскрипции, транслитерации, калькированию, описательному переводу как переводческим приемам.

- Переведите предложения с немецкого языка на русский, используя аналоговую замену (уподобляющий или приближенный перевод).

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя модуляцию как тип переводческих трансформаций.

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя целостное переосмысление как тип переводческих трансформаций.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Объясните правила перевода немецких имен собственных на русский язык.

- Переведите немецкоязычные антропимы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные топонимы (гидронимы). Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные идеонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

VIII семестр. Рейтинг-контроль №1

- Приведите примеры интернационализмов, пришедших в немецкий язык из французского, английского и японского языков.

- Переведите немецкие интернационализмы на русский язык. Определите способ их передачи.

- Переведите реалии с немецкого языка на русский. Определите способ их передачи.

- Опишите типы реалий, приведите примеры немецких реалий каждого типа.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите немецкие сложные существительные на русский язык используя конструкцию с беспредложным родительным падежом (конструкцию с предлогом, словосочетание с атрибутивным причастием, конструкцию «прилагательное + существительное»).

- Переведите немецкие сложные прилагательные на русский язык, используя конструкцию с союзом «как» (устойчивое словосочетание, замену одного компонента существительным, причастный оборот, конструкцию с личной формой глагола, предложное словосочетание).

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Переведите немецкие научные термины на русский язык. Определите способы их передачи.

- Переведите научный текст, отразив в варианте перевода авторские коннотации.

- Определите средства связи между фразами и абзацами научного текста, необходимые для сохранения когерентности текста в переводе.

- Опишите правила перевода конструкции *zu + Partizip I* (неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций), свойственных научному стилю.

- Переведите научный текст с немецкого языка на русский. Объясните переводческие решения, используемые при переводе.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета в 6-ом семестре, зачета с оценкой в 7-ом семестре и экзамена в 8-ом семестре.

Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения в преобладающих в деятельности переводчика видах речевой деятельности (аудирование, говорение), определяемые тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса. Объектом контроля является также достижение заданного программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Требования к зачету

6 семестр.

Содержание зачета:

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Политика.
2. Здравоохранение.
3. Социальная сфера.
4. Промышленность.

Зачет с оценкой - 7 семестр

Содержание:

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Экология и охрана окружающей среды.
2. Культура.
3. Искусство.
4. Наука и др.

Требования к экзамену (8 семестр):

Структура экзамена:

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000-2500 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1500-1800 печатных знаков.

3. Обоснование переводческих решений (устно).

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить**:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов:

VI семестр (в соответствии с содержанием дисциплины)

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов.
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Подготовка к зачету.

VII семестр (в соответствии с содержанием дисциплины)

- Работа с учебниками (учебными пособиями).

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.
- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.
- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.
- Обнаружение переводческих трудностей.
- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.
- Выполнение отдельных заданий (составления картотек и ведения терминологического глоссария, лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; внеаудиторное чтение).
- Подготовка к тестированию.
- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
- Подготовка презентаций по теме.
- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами).
- Составление монологического высказывания по теме (время говорения 7 – 10 минут).
- Подготовка к интерактивному занятию.
- Подготовка к зачёту с оценкой.

VIII семестр (в соответствии с содержанием дисциплины)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.
- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.
- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.
- Обнаружение переводческих трудностей.
- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.
- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами)

- Подготовка к экзамену.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная литература:

1. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. / Исакова Л.Д. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
3. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография / Л.А. Нефедова. - М.: Прометей, 2012. - 98 с. - ISBN 978-5-7042-2351-1.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223511.html>

б) Дополнительная литература:

1. Бретшнайдер Д., Вальтер Ш. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык: учебник по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Д. Бретшнайдер [и др.]; под ред. Д. Бретшнайдера, Ш. Вальтера. - Москва: АСТ-Пресс школа, 2008. - 168 с. - ISBN 978-5-94776-691-2. (библиотека ВлГУ)
2. Гаврилова В.В. Семестр с книгой = Lesesemester. Literarische Texte zum Anhoren und Lesen: избранные художественные тексты для углубленного изучения немецкого языка / В. В. Гаврилова, И. Бюнтинг, К.-Д. Бюнтинг. - Москва: КноРус, 2007. - 182 с. : портр. + 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-85971-621-0. (библиотека ВлГУ)
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>
4. Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учебное пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / Е. А. Гончарова. - Москва: Академия, 2010. - 352 с. - ISBN 978-5-7695-5368-4. (библиотека ВлГУ)

5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 3-е изд., стер. - Москва: Академия, 2007 - 2008. - 317 с. - ISBN 978-5-7695-4063-9. (библиотека ВлГУ)

6. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык Ч. 1: Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: Издательство МПГУ, 2011. - ISBN 978-5-4263-0062-0.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300620.html>

в) Интернет-ресурсы:

www.spiegel.de Электронная версия газеты "Spiegel online" (ФРГ)

www.welt.de Электронная версия журнала "Die Welt" (ФРГ)

www.zeit.de Электронная версия немецкой еженедельной газеты "Die Zeit" (ФРГ)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) специализированные аудитории (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);

б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;

в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);

г) компьютерные программы.

д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС
ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика
и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, к.п.н. Суслова Л.В. Суслова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области
Кузин Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
протокол № 10 от 29.06.2018 года.
Заведующий кафедрой ИЯПК Марычева Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)
протокол № 10 от 29.06.2018 года.
Председатель комиссии Марычева Е.П. Марычева